



**Due to coronavirus is spreading widely, events may be cancelled or postponed.  
Please contact to the division in charge for more details.  
Please call Machi Zukuri Kyōdōka(TEL:0595-84-5008) for interpreter.**

## Earthquake evacuation procedure is the same even under New corona infection

じしんさいがいじ ひなんこうどう しんがた か おな  
(地震災害時の避難行動は新型コロナ禍でも同じです)

**Inquiry: Bōsaienzenka (TEL: 0595-84-5035)**

At the time of earthquake, secure personal safety and check the damage situation at "Designated emergency shelters". If you cannot secure your safety due to the fear of a secondary disaster such as a landslide, or if you cannot live at home due to some damage, do not hesitate to evacuate to "Designated shelter".

\* At the designated shelters, we will take measures to prevent infection such as ventilation and disinfection cleaning as much as possible.

"Designated emergency shelter": Facilities or places for emergency evacuation to save lives and it become "Temporary evacuation place" at the time of earthquake. Each residents' association designates "Temporary evacuation place" more than one places.

"Designated shelter": Facilities or places for temporarily stay until the risk of disaster disappears. They are for the people who cannot return to their homes.

[Evacuation Guide]: City office prepared "Evacuation Guide" that has the information such as the necessary words could be used during disaster and the location of the shelter. Please come to City office, Seki branch or AiAi if you want.



**Important !!**  
Useful information for the time of disaster.

※Please carry this information with you.

English 英語  
Kameyama City Hall  
(TEL:0595-82-1111)  
[www.city.kameyama.mie.jp](http://www.city.kameyama.mie.jp)

There are evacuation shelters where are called "hinanjo" in Japanese, can be used for the time of natural disasters such as earthquakes, typhoons, and heavy rain etc. The "hinanjo (shelters)" where you can evacuate is decided in the place where you live. Also, if the disaster occurs when you are out, please evacuate to the closest hinanjo where you are.

※Check and confirm your closest hinanjo. →

Population of Kameyama City(亀山市の人口)49,639 Population of foreign citizens 2,032 (Ratio 4.1%) As of August 1st, 2020



Brazilian: 697



Vietnamese: 394



Chinese: 263



Filipino: 154



Indonesian: 122



Peruvian: 81



Bolivian: 72

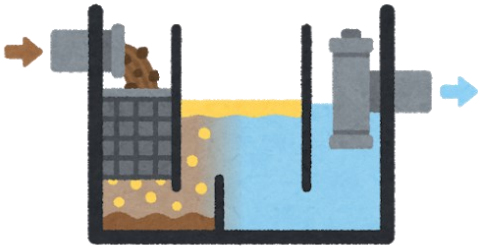


Korean: 70



Other: 179

**September 10th is “Sewer day”** ( がつ にち げすいどう ひ 9月10日は「下水道の日」 )



**Inquiry: Gesuidōka (TEL: 0595-97-0628)**

The "Sewer" not only for a comfortable life by flushing the toilet, but also cleaning the dirty water from homes and maintain the water environment of the rivers or the sea. It also keeps the town clean by preventing flies and mosquitoes.

The city maintains sewers systematically to protect nature and create a comfortable living environment. We ask for the proper use of sewer at each home

**September 10th is “World Suicide Prevention Day”** ( がつ にち せかい じさつよぼう 9月10日は世界自殺予防デー )

**Inquiry : Chōju Kenkōka (AIAI TEL : 0595-84-3316)**

From September 10th to September 16th is “Suicide Prevention Week”.

Mental illness affects anyone. To protect the loved people around you, it is important to be aware of the small changes in your daily life, listen and talking to them warmly, and support them.

If you notice any emotional changes, consult a specialist.



**Let's prevent tuberculosis** ( けっかく よぼう 結核を予防しましょう )



**Inquiry : Chōju Kenkōka (AIAI TEL : 0595-84-3316)**

Tuberculosis is a disease that occurs in the lungs and the beginning symptoms is similar to cold. And the symptoms of coughing, running nose and slight fever continues more than 2 weeks.

If babies catch tuberculosis, they may get serious illness and it is possible to die because their resistance are weak. Children under 1 year old should be vaccinated with BCG for prevention.

For the prevention, please visit doctor for checkup. Also if your cold continues more than 2 weeks, please visit the doctor. For preventive measures, have regular medical examinations, and if you have symptom like cold for a long time, visit a hospital.

In addition, early detection and early treatment are important to prevent infection to the other people.

## Beware for large charge of Online games ! (オンラインゲームのこうがくせいきゅう高額請求ちゅういに注意してください!)

### Inquiry: Suzuka Kameyama Consumer Center (TEL: 059-375-7611)

Some consultation have been received that a child had purchased "Pay items" of Online game and received large charge from a credit card company. To prevent unintended use of the Internet by children, it is effective to use the "Restriction function". Also, be careful about managing your credit card information and PIN.

In case of trouble, please contact the Consumer Center.



## The 43rd Citizen sports competition (第43回市民スポーツ大会)

### Inquiry: NPO Kameyama City Sports Association Secretariat (TEL: 0595-97-3686)

To promote citizen sports, we will hold Citizen sports competition from September 2020 to February 2021. Considering the spread of new coronavirus infection, we will limit the number of participants and events. We are looking forward to your participation.



\*For details on the event, schedule, place and application method, etc., please see the NPO Kameyama Sports Association website (URL <https://www.kamesupo.net>).

## Breastfeeding consultation by midwife (助産師による授乳相談)

### Inquiry : Chōju Kenkōka (AIAI TEL : 0595-84-3316)

A midwife will provide consultation regarding breastfeeding such as "I am worried about breastfeeding only", "I want to ask how to wean (next step of breastfeeding)" or "I want to know how to care for breasts during pregnancy".

- Date: September 23 (Wed)
- Time: ①9:30~, ②10:00~, ③10:30~, ④11:00~ ※Consultation time is about 20 minutes per group
- Place: AIAI, 1st floor "Group instruction room"
- Eligible persons: Pregnant or maternity women who live in the city.
- Capacity: 4 groups (first come, first served)
- Participation fee: Free
- Need to bring: Mother-Child health handbook
- Date for Application: from September 2 (Wed)
- How to apply: Apply to Chōju Kenkōka (AIAI)



## Japanese class (日本語教室のお知らせ)



### Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Starting date of Japanese class has been postponed due to coronavirus yet. If you are interested in the class, please visit city hall No. 11 counter for the application.

We will contact you when the starting date will be decided.

# Information about conducting the Population Census

こくせいちょうさじっし  
(国勢調査実施のお知らせ)



**Inquiry: Sōmuka** (0595-84-5032)

As of October 1, 2020, Japanese government will carry out "Population Census" based on the law and covers all nationalities who live in Japan. The results of the census would be useful information to create cities that are comfortable for foreigners to live.

※Your responses will never be used for the purposes such as immigration control, police investigations.

From middle of September, the census staff will visit your home and hand out the survey form or put it in the mailbox. The census staff will collect the survey form, but please reply by the Internet or mail as much as possible.

For more details, please see following site;

"Population Census 2020 General Site (<https://www.kokusei2020.go.jp/>)".

※ Able to support in Multi-Languages

## Due date of Tax payment in September (9月の納税)

Due date of the tax and direct debit payment: September 30th (Wed)  
Please pay the following taxes.

- National health insurance tax 3rd payment
- Latter-stage elderly healthcare insurance premium 3rd payment

Note: We recommend convenient and reliable direct debit for tax payment etc.



## Emergency medical care in September (9月の夜間・時間外・休日の応急診療)

**The doctor on duty for the day may be changed. Please confirm by phone before going to the doctor's office.**

※Regarding the emergency case, call Mie Pref. Kyūkyū Iryō Jōhō Center (TEL: 059-229-1199) or Kameyama City Office (TEL: 0595-82-1111)

◎Make sure to bring health insurance certificate, medical care certificate (such as infant medical care), medical consultation fee and medicine notebook (or actual medicine being taken).

◎Please see the doctor in day-time as far as possible.

◎In case of child's emergency, call "Mie child medical care dial."

TEL: #8000 or 059-232 9955, 19:30 to 8:00 (next morning)

NIGHT-TIME and AFTER OFFICE HOURS (Except Sundays and Holidays) Consultation hours: 19:30 to 22:00 Reception hours: 19:00 to 21:30			
Day (September)	Name of Medical	Address	Phone
2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 23, 24, 25, 26, 28, 30	Kameyama Iryō Center	Kameda- chō	(0595) 83-0990
1, 8, 15, 29	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu- chō	(0595) 84-3536

SUNDAYS and HOLIDAYS Consultation hours: 13:00 to 19:30 Reception hours: by 19:00			
Day (August)	Name of Medical Institution	Address	Phone (0595)
6 <b>Sunday</b>	Nobono Clinic	Nobono-chō	85-3636
13 <b>Sunday</b>	Tora Seikei Clinic	Egamuro 2 chōme	84-1700
20 <b>Sunday</b>	Hifuka Nouchi Clinic	Minamizaki-chō	98-4112
21 <b>Holiday</b>	Matsuba Jibi Inkōka	Higashidai-chō	83-0087
22 <b>Holiday</b>	Toyoda Clinic	Minamino-chō	82-1431
27 <b>Sunday</b>	Sakae Seikei Geka	Sakae-machi	97-3335

**Issued by: Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group  
(Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)**

**Inquiry: If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available.  
You can also consult in Spanish, Vietnamese, Chinese, Indonesian, Tagalog, Korean, Thai, Hindi, Nepali, and Russian.**

問い合わせ先: 亀山市 生活文化部 まちづくり協働課 市民協働グループ(電話: 0595-84-5008)

# Information for New Coronavirus

しんがた し  
(新型コロナウイルスについてのお知らせ)

えいご ばん  
英語版

September 1st 2020

## Let's stop to blame infected people

かんせん せ  
(感染した人を責めるのはやめましょう)



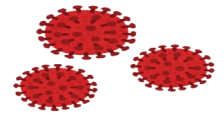
Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Everybody has a risk of infection, even they have been careful about putting a mask and washing their hands enough.

Blaming the infected people never eliminate the risk of infection.

Heartless prejudice and discrimination against infected people and their families are becoming social issues.

Let's stop to blame infected people and help each others.



## Consultation for New Coronavirus Infection Disease (新型コロナウイルス感染症について)

Inquiry: MieCo Consultation Support Center for Foreigners

The number of infected people with the new coronavirus infection disease are increasing in Mie Prefecture.

If you are a foreigner and are worried about symptoms similar to New Coronavirus infectious diseases, please contact the MieCo Consultation Support Center for Foreigners.



## Provide temporary special benefit for newborn baby "Hakugumi (¥100,000)"

Inquiry: Chiiki-Fukushika (AIAI, TEL:0595-84-3311)

- Eligible: Head of household with children born from April 28, 2020 to March 31, 2021.

Head of household who has lived in Kameyama City from April 27, 2020 to the application date

- Benefit: ¥100,000 per child born
- How to apply: Please apply by mail to prevent the spread of new coronavirus infection.

Fill out the necessary items in the application form mailed from the city office and send it back with a copy of your identity verification documents (such as residence card) and a copy of the bankbook (Page of branch name, account name and number).

\*Please see the city website for details about "Hagukumi" (Japanese only).



## Provide temporary special benefits for single-parent household

Inquiry: Kodomo Mirai (TEL: 0595-96-8822)

- Eligible: To meet one of following condition

(1) Those receiving a child-rearing allowance in June 2020

(2) Those receiving public pensions and not receiving any child-rearing allowance in June 2020.

(3) Those whose income is at the same or below level as those receiving child-rearing allowance,

such as from sudden changes in household finances due to new coronavirus infection.

- Benefit amount: ¥50,000 per household, ¥30,000 per child after the second child

## If you have difficulties for the payment due to new coronavirus infection

しんがた しはら むずか  
(新型コロナウイルスで支払いが難しいときは)



Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

If it becomes ①to④due to new coronavirus infection and you have difficulties for the payment of Tax, Insurance premiums, Water charge or Municipal housing fee, there is a system where the payment deadline will be extended.

- ① Income has decreased significantly
- ② Wealth has decreased significantly
- ③ I or my family were infected with the new coronavirus



## Information of Kameyama City Premium Gift Voucher (亀山市プレミアム付)

Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Kameyama city office issues premium gift vouchers which could be used limited in Kameyama city to support the lives of citizens.

- Eligible: People who have an address in Kameyama City as of July 1, 2020.
  - \* People who move into Kameyama city and Children born from July 2 to November 1, 2020 are also eligible.
- Sales price: ¥10,000 per book which has gift vouchers worth ¥13,000
- Sales limit: 1 book per person
- Type of gift vouchers: 10 pieces of ¥1,000 vouchers: Available at all registered gift vouchers shops  
3 pieces of ¥1,000 vouchers: Not available at some shops
- \* When City office mails the "Gift voucher exchange ticket" (late August), the list of available shops will be enclosed.  
The list of available shops will be posted also on the homepage of the Kameyama Chamber of Commerce.
- How to purchase vouchers: In late August, the city office sends "Gift voucher exchange ticket" to the eligible people.  
Please bring "Gift voucher exchange ticket" to the sales location during sales period and purchase the "premium gift vouchers".
- \* For the people who moved into Kameyama city and the children born from July 2 to November 1, 2020, Kameyama city will mail "Gift voucher exchange ticket" in the middle of the next month.
- Sales period: From September 1 (Tue), 2020 to December 30 (wed)



**Issued by:** Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group  
(Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)

**Inquiry:** If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available.

You can also consult in Spanish, Vietnamese, Chinese, Indonesian, Tagalog, Korean, Thai, Hindi, Nepali, and